

FESTIVAL DES NOUVELLES ÉCRITURES THÉÂTRALES

FOCUS DRAMATURGIES FLAMANDES BELGIQUE PAYS-BAS

21 > 28
MAI
2024



Troisième bureau
COLLECTIF ARTISTIQUE

GRATUIT
**REGARDS
CROISÉS**
en partenariat avec le TMG

21 - FONTAINE MÉDIATHÈQUE PAUL ÉLUARD | 22 - PONT-DE-CLAIX BIBLIOTHÈQUE ARAGON
23 > 27 GRENOBLE TMG-THÉÂTRE 145 | 28 - LE GUA MAISON DU PARC DE PRÉLENFREY

l'édito	p. 3
l'agenda du festival	p. 4
cartographie du festival	p. 5
troisième bureau, collectif artistique	p. 6
horizon rocade simon longman	p. 8
embrouilleurs ! jan sobrie / raven ruëll	p. 9
lézadoliz	p. 10
regards lycéens	p. 11
au canal à gauche alex van warmerdam	p. 12
nouvelle vague ? actualité des dramaturgies flamandes et néerlandaises	p. 13
la maison aliye ummanel	p. 15
les levers de rideau s. joanniez/MarDi/l. tamisier/g. vauquois	p. 16
troisième regard / de la commande à l'édition	p. 17
théâtre et adolescence éditions théâtrales	p. 18
siestes paisibles tristan choisel	p. 19
lecture apéro sirop sébastien joanniez dès 5 ans !	p. 20
fritz, le fils d'un pêcheur raphaëla bardutzky	p. 21
jusqu'à ce que le mur tienne julie tirard	p. 22
wonnangatta angus cerini	p. 23
les biographies	p. 24
bibliographie	p. 28
la récolte la revue des comités de lecture de théâtre	p. 29
ils/elles font le festival	p. 30
les partenaires remerciements	p. 31

donc nous y sommes

Aux pieds du mur.

Oui. Et nous sommes pas mal avancéEs en termes de pourrissement.

Nous pourrions même dire que c'est une réussite intersidérale.

Pendant ce temps, cela fait maintenant plus de deux décennies que Troisième bureau et son comité de lecture défendent un théâtre qui s'obstine à écrire et décrire poétiquement le monde, un théâtre de mots et de souffles qui travaille à fortifier nos imaginaires. Cela fait maintenant plus de deux décennies que nous commençons des chroniques, édito et autres textes qui appellent de leurs vœux à la nécessité d'une poésie pour fracturer ce trop de réalité étouffant.

Et 20 ans plus tard, face à la morosité, nous pourrions jeter l'éponge.

C'est vrai, dans un monde qui ne sait plus comment freiner même quand il se prend une claque et se retrouve confiné et qui reprend ses habitudes en pire - on accélère coûte que coûte -, le théâtre de texte est regardé de façon moribonde par les institutions et ceux qui les dirigent. Pour preuve : les éditions de théâtre doivent sans cesse rappeler que ce qu'elles éditent ce n'est pas de la littérature au rabais, les auteurices scander que leur travail est un travail d'artisanEs relevant de la maïeutique plutôt que de l'improvisation hasardeuse. Pourtant aujourd'hui nous persistons et continuons à croire qu'il n'est pas complètement impossible de respirer dans cette ambiance morose, et que notre meilleure bouffée d'oxygène, eh bien ! aussi ringard que cela puisse paraître ! c'est la poésie dramatique ! Annie Lebrun encourage à se livrer à un sabotage passionnel reposant sur un refus farouche de prêter le moindre sérieux à un monde de plus en plus grotesque. Nous ne pouvons que la rejoindre. Et nous ne pouvons que redire l'absolue nécessité à notre survie de faire une place majeure dans notre quotidien à la poésie.

Oui, la poésie, c'est un pharmakon, un médicament contre la perte de sens. Peut-être pas apparemment le médoc le plus à la pointe de la modernité, pourtant c'est le seul que nous connaissions pour que vive ce qui semble nécessaire à une communauté pour qu'elle ne s'entredévore pas. Sinon pourquoi voudrait-on s'emmerder à faire taire les poèteSSEs ?

Si vous n'en êtes pas certainEs, faites l'exercice suivant : enfermez-vous dans un salon surchauffé avec un

téléviseur branché à l'ancienne sur l'une de ces chaînes vouées à l'information en continue sans possibilité d'en changer. Je vous laisse constater ce qu'il restera de vous. Un petit amas de glaire, de chair et de sang dépourvu de pensées et raison.

Alors que nous sommes en train de façon quasi mondiale d'assister à un repli forcené des territoires à coup de politiques nationalistes, nos pensées, notre façon d'appréhender l'autre, ses différences, les clivages dont iel peut être porteur-euse, sont aussi en train de rétrécir. Annie Le Brun s'inquiétait d'une recrudescence massive de myopie intellectuelle. On se retrouve aujourd'hui dans l'incapacité de dialoguer avec nos in-semblables sans les suspecter de déviance. À croire que le libéralisme sauvage en tant que système politique a gagné : concurrence radicale et détestation calomnieuse deviennent la tonalité sur laquelle les jours s'écoulent. Alors il y a urgence.

Urgence à inventer de nouveaux récits, urgence à faire la part belle à la fiction, urgence à convoquer d'autres réels, urgence à arpenter des territoires qui ne sont pas les nôtres, urgence à apprendre de ce qui nous semble si loin de nos convictions, urgence à se déterritorialiser et à faire entendre des écritures tournées vers l'autre - celle ou celui que je ne connais pas. Urgence donc à faire entendre des récits capables d'être en dialogue quantique entre ce qui est passé et ce qui est à venir, des nouveaux récits qui enchassent les incompatibles. Soyons intranquilles !

Et fasse que notre trop grand soulagement à nous retrouver confrontés à des formes artistiques confortantes devienne, lui, suspect ! Le théâtre n'est pas une communauté avouée, mais une communauté qui se construit aussi vite qu'elle se délite. Face à notre avenir énigmatique, pour cette 24^e édition de Regards croisés nous avons donc fait le choix de faire entendre des textes radicaux qui sont de nous souvenir que notre interdépendance les unEs vis-à-vis des autres (faunes et flores) n'a jamais été aussi forte. Nous sommes sur la crête, ne tient qu'à nous de ne pas basculer du mauvais côté : celui de la table rase, celui de l'amnésie, celui du mutisme.

Magali Mougel
autrice

agenda du festival

Mardi 21 mai | Fontaine | Médiathèque Paul Éluard

18h30

HORIZON ROCADE de **Simon LONGMAN [Angleterre]**
Lecture tout public dès 13 ans, suivie d'un échange avec l'équipe

Mercredi 22 mai | Pont-de-Claix | Bibliothèque Aragon

19h30

En partenariat avec **IVRE DE MOTS**
EMBROUILLEURS ! de **Jan SOBRIE** en collaboration avec **Raven RUÉLL [Belgique]**
Lecture tout public, dès 10 ans suivie d'un échange avec l'auteur **Jan Sobrie** et la traductrice **Esther Gouarné**

Jeudi 23 mai | Grenoble | TMG-Théâtre 145

14h

REGARDS LYCÉENS | Rencontre publique
Trois classes de seconde rencontrent **Sébastien JOANNIEZ**, **Lydie TAMISIER**, **Grégoire VAUQUOIS [France]**

19h

En partenariat avec **IVRE DE MOTS**
AU CANAL À GAUCHE de **Alex van WARMERDAM [Pays-Bas]**
Lecture tout public, dès 15 ans, suivie d'une rencontre avec **Esther Gouarné** et **Mike Sens**, traducteur-rices
En lever de rideau, lecture par les élèves du lycée Édouard Herriot du texte **LE BIDON JAUNE**, commandé à **Lydie TAMISIER**

Vendredi 24 mai | Grenoble

10h30

Maison de l'International de Grenoble
En partenariat avec **IVRE DE MOTS**
Table ronde | ÉCRITURES DRAMATIQUES FLAMANDES ET NÉERLANDAISES
Rencontre avec **Julia REIST**, Flanders Arts Institut, **Jan SOBRIE**, auteur, **Esther GOUARNÉ**, **Mike SENS**, traducteur-rices

19h

TMG-Théâtre 145
LA MAISON de **Aliye UMMANEL [Chypre]**
Lecture tout public dès 12 ans, suivie d'une rencontre avec l'autrice et **Selin Altiparmak**, traductrice
En lever de rideau, lecture du texte **TANT QU'ILS PARLENT**, commandé à **Grégoire VAUQUOIS**

Samedi 25 mai | Grenoble | TMG-Théâtre 145

17h

THÉÂTRE ET ADOLESCENCE | TROISIÈME REGARD saison 4
Lecture / rencontre avec **Pierre Banos**, directeur des éditions Théâtrales et des professionnel·les du théâtre, du livre et de l'éducation

19h

SIESTES PAISIBLES de **Tristan CHOISEL [France]**
Lecture tout public dès 15 ans, suivie d'une rencontre avec l'auteur
En lever de rideau, lecture par les élèves du conservatoire de Grenoble du texte **NOUS REDEVIENDRONS POLLUTION**, commandé à **Marie DILASSER**

Dimanche 26 mai | Grenoble | TMG-Théâtre 145

10h30

APÉRO SIROP en partenariat avec l'Espace 600
Lecture tout public dès 5 ans
Textes de **Sébastien JOANNIEZ [France]**

18h

FRITZ, LE FILS D'UN PÊCHEUR de **Raphaëla BARDUTZKY [Allemagne]**
Lecture tout public dès 15 ans, suivie d'une rencontre avec l'autrice et le traducteur **Henri Christophe**

Lundi 27 mai | Grenoble | TMG-Théâtre 145

19h

En partenariat avec **Artcena**
JUSQU'À CE QUE LE MUR TIENNE de **Julie TIRARD [France]**
Lecture tout public dès 14 ans, suivie d'une rencontre avec l'autrice
En lever de rideau, lecture par les élèves du lycée Argouges du texte **SALADE SAUVAGE**, commandé à **Sébastien JOANNIEZ**

Mardi 28 mai | Le Gua - Prélénfrey | Maison du parc

19h

WONNANGATTA de **Angus CERINI [Australie]**
Lecture tout public dès 15 ans, suivie d'un échange avec la traductrice **Dominique Hollier**

jeudi 23, vendredi 24, samedi 25
suite aux rencontres, retrouvez les auteur-rices, traducteur-rices et l'équipe du festival au **COMMUN DES MORTELS** autour d'un verre !



la carte de la métropole avec les lieux de lectures et rencontres

aller à la rencontre des publics

Parce qu'il est important d'aller vers les publics et de faire résonner le théâtre qui s'écrit aujourd'hui dans tous les territoires, le festival Regards croisés pour sa vingt-quatrième édition sort des murs du TMG-Théâtre 145 et présente des lectures dans plusieurs communes de la métropole grenobloise :

- > le 21 mai à **FONTAINE**
- > le 22 mai à **PONT-DE-CLAIX**
- > du 23 au 27 mai à **GRENOBLE**
- > le 28 mai au **GUA PRÉLENFREY**

Cette démarche d'aller à la rencontre des publics n'est pas nouvelle. Nous l'avons engagée, dès l'origine vers la jeune génération, en intervenant en vingt-quatre ans dans plus d'une trentaine de lycées de l'académie de Grenoble. Plus de trois mille élèves ont lu toutes ces années le théâtre de leur époque, en ont débattu, ont rencontré les auteurs et les autrices.

En vingt-quatre ans, d'autres projets mettant en lien public, textes et auteur-rices ont irrigué collèges, lycées et bibliothèques du département de l'Isère, en collaboration avec le service de la lecture publique.

Ce travail invisible est toujours essentiel aujourd'hui pour tenter notamment avec les plus jeunes de mettre en examen un monde en pleine mutation, traversé par de multiples conflits, et d'entendre d'autres voix que celles aveuglantes de la pensée dominante.

Le théâtre n'est pas là pour reproduire le réel, mais pour le questionner, poser un regard sur le monde et se préoccuper de notre devenir. L'autre... c'est nous !

C'est ce que nous vous proposons durant ces huit jours en allant à la rencontre les uns des autres.

Médiathèque Paul Éluard

31, avenue du Vercors

Fontaine

04 76 26 31 35

Le Commun des mortels

20 rue Aimé Béréy

Grenoble

06 50 22 19 92

Maison de l'International

1 rue Hector Berlioz

Grenoble

04 76 00 76 89

TMG-théâtre 145

145 cours Berriat

Grenoble

04 76 44 03 44

Bibliothèque Aragon

Place Michel Couëtoux

Le Pont-de-Claix

04 76 29 80 95

Maison du Parc

Prélénfrey

Le Gua

04 76 72 38 13

troisième bureau collectif artistique

Être attentifs aux écrivains et aux écrivaines d'aujourd'hui, à celles et ceux qui travaillent pour la scène, à leurs textes et à leurs recherches singulières, obstinées et multiples ; susciter la rencontre sensible avec les œuvres par la mise en lien avec les textes et leurs auteurs et autrices sous différentes formes : lectures publiques, rencontres, ateliers, centre de ressources des écritures théâtrales contemporaines ; favoriser la transmission des savoirs, des émotions et des savoir-faire, tout particulièrement avec le public adolescent par des comités de lecture lycéens, master class, lectures, rencontres avec les autrices et les auteurs ; permettre et favoriser le débat citoyen et l'échange dans le cadre des rencontres et tables rondes ; favoriser l'accès à la culture en allant à la rencontre des publics sur leurs lieux d'études ou de résidence et en pratiquant la gratuité pour l'ensemble des rendez-vous publics. C'est l'engagement de Troisième bureau.

Chaque saison, le comité de lecture travaille de juin à janvier à la lecture de plus de 150 pièces collectées auprès des auteur-rices, des traducteur-rices et de nos partenaires. Ses membres participent à l'élaboration et la réalisation du festival et interviennent dans les différents projets développés durant la saison.

le comité de lecture

Fanette ARNAUD, modératrice de rencontres littéraires
Sarah BARRAU, comédienne
Thierry BLANC, comédien, metteur en scène
Pauline BOUCHET, maîtresse de conférences
Cécile CORBERY, agente d'auteur-riche
Fabienne COURVOISIER, comédienne
Stéphane CZOPEK, comédien, modérateur du comité de lecture
Aurore DESGRANGES, universitaire, comédienne
Grégory FAIVE, comédien, metteur en scène
Léo FERBER, comédienne
Anthony GAMBIN, comédien, metteur en scène
Bernard GARNIER, coordinateur du projet, comédien
Hélène GRATET, comédienne, professeure en conservatoire
Sylvie JOBERT, comédienne, metteuse en scène
Danièle KLEIN, comédienne, metteuse en scène
Magali MOUGEL, autrice
Romane NICOLAS, autrice
Geoffroy POUCHOT-ROUGE-BLANC, comédien
Anooradha RUGHONUNDUN, autrice, comédienne
Doriane THIÉRY, administratrice de production

le conseil d'administration

Magali MOUGEL, autrice (présidente)
Jean-Marc PIDOUX, professeur de lettres classiques (vice-président)
Léa DESHUSSES, cheffe de projet culturel (trésorière)
Fanette ARNAUD, modératrice de rencontres littéraires (secrétaire)
Pierre BANOS, éditeur
Pauline BOUCHET, maîtresse de conférences
Gaëlle PARTOUCHE, libraire

l'équipe

Jean-Pierre ANGEI, photographe
Jean-Jacques BARELLI, graphiste
Andreea FLOREA, stagiaire production, communication et médiation
Laurent FROMENT, vidéaste
Bernard GARNIER, coordinateur
Karim HOUARI, directeur Technique
Lucie OSTORERO, stagiaire centre de ressources
Doriane THIÉRY, administratrice de production
Eugénie VERBE, stagiaire production, médiation et communication

C'est avec une immense tristesse que nous avons appris, le 29 septembre dernier, la disparition à l'âge de 41 ans d'une amie, Alexandra Lazarescou, traductrice, scénariste, écrivaine, dramaturge, compagne de route de Troisième bureau. Nous lui dédions cette 24^e édition.

le programme au fil des jours...

horizon rocade

UN TEXTE DE **SIMON LONGMAN**

TRADUIT DE L'ANGLAIS PAR **MIRABELLE ORDINAIRE ET MARION SCHWARTZ**

Une pièce de théâtre à propos des petites, grandes et ultimes questions de la vie

Kate, Sam et Pete vivent coincés dans une petite ville reculée où il n'y a pas grand-chose à faire - les perspectives sont inexistantes, et se saouler est le meilleur moyen de passer le temps. Mais à quinze ans, les trois amis croient encore qu'ils ont la vie devant eux et parviendront à s'en sortir. Surtout Kate. Ils quittent l'école, boivent, dépriment, s'exaltent, boivent davantage, et tentent ensemble, chacun à leur manière, de faire face aux réalités de la vie d'adulte qu'ils auront à mener. 16 ans, 17 ans, 18 ans, les anniversaires se succèdent, l'amitié reste, pas les illusions. Kate les convainc de partir trouver un ailleurs meilleur dans la vieille voiture de son père...

Texte Simon Longman **traduit de l'anglais par** Mirabelle Ordinaire et Marion Schwartz **avec le soutien de la** Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale. **Mise en lecture** Anthony Gambin. **Avec** Clément Bonhomme, Marguerite Courcier, Aurore Desgranges.

La lecture sera suivie d'un échange avec l'équipe.

Tout public dès 14 ans
Gratuit. Entrée libre
en fonction des
places disponibles

© DR



embrouilleurs !

UN TEXTE DE **JAN SOBRIE** EN COLLABORATION AVEC **RAVEN RUËLL**

TRADUIT DU NÉERLANDAIS (BELGIQUE) PAR **ESTHER GOUARNÉ**

En partenariat avec IVRE DE MOTS

Deux enfants, Ebenezer et Sammy, font connaissance dans un HLM : Ebenezer vient de déménager, Sammy y vit depuis sa petite enfance. À travers leurs jeux et leur amitié naissante, nous découvrons une réalité crue et cruelle dont ils sont les victimes : celle de la misère culturelle, sociale et économique qui frappe leurs parents. Isolés des autres enfants et incompris des adultes, ils se créent une bulle et tentent de survivre à cette situation en en faisant un terrain de jeu et de défis exaltants. Ils transforment leur quotidien en une aventure surréaliste. À deux, on devient plus fort face à la cruauté du monde.

Texte Jan Sobrie **en collaboration avec** Raven Ruëll **et traduit du néerlandais par** Esther Gouarné **avec le soutien de la** Maison Antoine Vitez - centre international de la traduction théâtrale. **Mise en lecture** Benoit Peillon. **Avec** Sarah Barrau, Samuel Martin et Tristan Maurin, musicien

Embrouilleurs ! (Woestzoeker) prix KAAS & KAPPES 2019

La lecture sera suivie d'une rencontre avec Jan Sobrie, Esther Gouarné **et l'équipe artistique.**

Tout public dès 10 ans
Gratuit. Entrée libre
en fonction des
places disponibles

9

lezadoliz

trois textes / trois auteur·rices

Dès l'origine du projet il y a eu l'envie de travailler avec la jeune génération et lui faire découvrir les dramaturgies de son époque, l'accompagner de la lecture silencieuse à la lecture en public : lire le théâtre qui s'écrit aujourd'hui, énoncer des points de vue, élaborer une parole critique, prendre la parole en public, lire à voix haute.

LECTURES IN SITU

Chaque saison, afin de faire découvrir aux élèves ce qu'est la "mise en voix", nous présentons une lecture dans les lycées partenaires. Cette année les comédiennes Sarah Barrau et Léo Ferber ont lu la pièce *Exploits mortels* de Marcus Lindberg et le comédien Stéphane Czopek *Abysses* de l'auteur Davide Enia.

LES COMITÉS DE LECTURE LYCÉENS

De janvier à avril, les élèves travaillent sur trois pièces d'auteur·rices invité·es au festival Regards croisés. Cette année, ils ont lu et discuté *Le Petit matin de mourir* de Sébastien Joanniez, *Le Temps libre* de Lydie Tamisier, *Sit Jikaer* de Grégoire Vauquois.

LE COUP DE CŒUR

Chaque classe choisit la pièce qu'elle préfère parmi les trois textes lus et discutés. Et élabore un argumentaire qui sera dévoilé en conclusion des "regards lycéens".

LES REGARDS LYCÉENS

Les élèves rencontrent les auteurs et autrice Sébastien Joanniez, Lydie Tamisier, Grégoire Vauquois. Trois temps rythment cette rencontre : un temps de lectures d'extraits des textes par les élèves, le temps des questions aux auteur·rices, le temps des "coups de cœur".

LECTURES EN LEVERS DE RIDEAU

En ouverture des soirées du festival, des élèves de chaque classe lisent en "leviers de rideau" une courte pièce commandée cette année aux auteur·rices Sébastien Joanniez, Lydie Tamisier, Grégoire Vauquois.

En collaboration avec les enseignant·es des lycées Argouges [Grenoble], du Grésivaudan [Meylan], Édouard Herriot [Voiron]. Avec le soutien de la Drac Auvergne-Rhône-Alpes, de la Région Auvergne-Rhône-Alpes, du Centre National du Livre, de la Fondation du Crédit Mutuel pour la lecture et du Crédit Mutuel Dauphiné-Vivarais.



© Jean-Pierre Angei

regards lycéens

RENCONTRE AVEC LES AUTEURS ET AUTRICE

SÉBASTIEN JOANNIEZ, LYDIE TAMISIER, GRÉGOIRE VAUQUOIS
ET LES ÉLÈVES DES LYCÉES ARGOUGES, ÉDOUARD HERRIOT, DU GRÉSIVAUDAN

Aboutissement du projet LÉZADOLIZ mené dans trois lycées du territoire isérois de janvier à avril, une centaine de lycéen·ne·s de seconde rencontrent les auteur·rices des trois pièces qu'ils ont lues et discutées en classe. Chaque classe lit un extrait d'un des textes, pose les questions préparées avec leurs enseignant·es avant de révéler sa pièce "coup de cœur".

Étudier les textes des auteurs vivants offre la possibilité rare d'un échange avec celui qui a produit ce que les élèves ont tenté d'appréhender. La littérature, plus qu'un simple objet d'étude scolaire, devient une occasion de rencontres et d'apprentissages humains. Le théâtre, en particulier, parle aux adolescent·e·s de leur quotidien, du monde, et de tout ce qu'ils découvrent à cet âge où c'est si crucial. Si la culture est ce bien commun qui nous relie, les comités lycéens en sont la mise en œuvre active et un moyen réel de la faire vivre dans les classes.

Gratuit. Entrée libre
Jauge limitée - réservation conseillée
à contact@troisiembureau.com
(réservations accessibles uniquement pour cet événement)

Rencontre avec les auteur·rices Sébastien Joanniez, Lydie Tamisier, Grégoire Vauquois **et les élèves de seconde des lycées Argouges** (Grenoble), **du Grésivaudan** (Meylan), **Édouard Herriot** (Voiron) **et leurs enseignant·es** Audrey Constant, Carole Delphin, Florence De Felice, Carine Miletto, Céline Pétrot, Jean-Marc Pidoux, Anna Veyrenc..

Les trois textes étudiés par les élèves :

- **Le Petit matin de mourir** de Sébastien Joanniez, éditions Espaces 34, 2010
- **Le Temps libre, ou la mélancolie de la fragile splendeur vitale** de Lydie Tamisier
- **Sit Jikaer (ou la peine perdue)** de Grégoire Vauquois, éditions théâtrales, 2024

Avec le soutien de la Direction Régionale des Affaires Culturelles Auvergne-Rhône-Alpes, de la Région Auvergne-Rhône-Alpes, du Centre National du Livre, de la Fondation du Crédit Mutuel pour la lecture et de Créavenir Crédit Mutuel Dauphiné-Vivarais.

au canal à gauche

UN TEXTE DE **ALEX VAN WARMERDAM**
TRADUIT DU NÉERLANDAIS (PAYS-BAS)
PAR **ESTHER GOUARNÉ** ET **MIKE SENS**
En partenariat avec **IVRE DE MOTS**

Les Meyerbeer et les Bouman sont les deux dernières familles blanches du monde. Elles se haïssent depuis toujours, porteuses d'une haine intergénérationnelle dont plus personne ne connaît l'origine. L'intrigue se déroule dans un contexte de dévastation post-apocalyptique où la misère règne et où la loi du plus fort régit les rapports humains. Le fils Bouman, Lucien, s'en est bien sorti, il dirige un commerce prospère. La famille Meyerbeer, en revanche, est aux abois. Lucien dépasse la querelle qui l'oppose aux Meyerbeer pour demander leur fille, Angélique, en mariage, comptant éviter ainsi l'extinction de la race blanche. Pour atteindre Angélique, il s'allie à la mère de celle-ci...

Une fable iconoclaste sur le racisme et le machisme structurels et systémiques de notre époque, qui treize ans après avoir été écrite reste d'une inquiétante actualité. En s'affranchissant de tout vernis politiquement correct, Alex van Warmerdam met crûment à jour le fascisme quotidien qui irrigue notre culture et nos représentations du monde, avec un humour noir, sans didactisme ni militantisme.

Tout public dès 15 ans
Gratuit. Entrée libre en fonction des places disponibles



© DR

EN LEVER DE RIDEAU

le bidon jaune

UN TEXTE DE **LYDIE TAMISIER**
lu par les élèves du lycée Édouard Herriot
mise en lecture Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc

Une commande de Troisième bureau.
Éditions Théâtrales, mai 2024.

Texte de Alex van Warmerdam traduit du néerlandais (Pays-Bas) par Esther Gouarné et Mike Sens avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale. Mise en lecture Grégory Faive. Avec Sarah Barrau, Clément Bonhomme, Stéphane Czopek, Anthony Gambin, Bernard Garnier, Lucile Guenat.

La lecture sera suivie d'une rencontre avec les traducteur-rices Esther Gouarné et Mike Sens. Modération Fanette Arnaud.

nouvelle vague ? actualité des dramaturgies flamandes et néerlandaises

TABLE RONDE AVEC
ESTHER GOUARNÉ
JULIA REIST
MIKE SENS
JAN SOBRIE

En partenariat avec **IVRE DE MOTS**

Avec les invité-es nous questionnerons la place des auteur-rices sur les scènes flamandes et néerlandaises, les formations existantes, quelles tendances d'écriture et quels liens avec les écritures françaises ainsi que les différences culturelles et artistiques entre Flandre et Pays-Bas.

Table ronde organisée par Troisième bureau en partenariat avec le projet Ivre de mots, avec Julia Reist, **Flanders Arts Institute**, Esther Gouarné, **traductrice, comédienne, metteuse en scène, Jan Sobrie, auteur, comédien, metteur en scène**, Mike Sens, **traducteur et dramaturge**. Modératrice Pauline Bouchet

Tout public
Gratuit
Entrée libre en fonction des places disponibles

C'était en 1969. Les jeunes auteurs et autrices, metteurs et metteuses en scène (*theatermakers*, littéralement « faiseurs de théâtre » en néerlandais) ont jeté des tomates sur les acteurs et les actrices des scènes nationales, affublés de perruques et clamant les tirades d'auteurs classiques étrangers, tels que Shakespeare et Molière, traduits en néerlandais. Cette génération d'auteurs et d'autrices était les têtes de proue de ce mouvement appelé *Action Tomato*. La révolte des étudiants d'art dramatique contre un système de subvention qui engendrait, selon eux, un théâtre élitaire.

Les auteurs et les autrices dramatiques d'aujourd'hui suivent le sillon de cette génération qui a rendu crédible le geste de l'écriture théâtrale contemporaine - et abordent leur carrière avec sérénité et assurance, ayant un statut professionnel de plus en plus respecté, exactement comme les acteurs et les actrices ou les techniciens et les techniciennes de théâtre.

En Belgique il existe actuellement des formations solides pour l'écriture dramatique à Louvain, Bruxelles, et aux Pays-Bas à Arnhem et à Utrecht.

En regard de l'émergence des nouvelles formes d'écriture néerlandaises et flamandes, trois institutions - le Flanders Arts Institute, le Flanders Literature et le Performing Arts Fund NL - associées à la Maison Antoine Vitez, avec le soutien du ministère des Affaires étrangères du Gouvernement flamand, ont créé en 2019 le projet *Ivre de mots*¹, visant à accroître le nombre de traductions de textes récents, à en faire connaître les auteurs, puis à œuvrer à la rencontre avec le public français par le biais de lectures, de publications et de mises en scène par des équipes artistiques françaises.

Les différences culturelles entre les Pays-Bas et la Flandre sont notables, même si on y parle la même langue : le néerlandais. D'où le paradoxe de considérer qu'une langue est vectrice d'unicité, alors qu'elle est morcelée en de multiples sensibilités et repères identitaires. Pour des traducteurs et les traductrices de théâtre, qui captent la langue orale pour la retranscrire, on peut dire qu'ils manient deux matériaux semblables qui ont pourtant un aspect très différent. L'alchimiste-traducteur / traductrice doit faire fondre ces deux « métaux » pour créer un nouvel alliage en français.

Mike Sens²

¹ Le titre de ce projet provient directement d'une pièce de l'auteur néerlandais Frank Siera. *Ivre de mots - Spraakwater* en néerlandais - signifie : un spiritueux qui libère la parole.
² Extraits de l'article *Si proche, si loin... Nouvelles pièces des plats pays* de Mike Sens paru dans SUR LE RING, la revue des traductrices et traducteurs de la Maison Antoine Vitez consacré aux écritures dramatiques contemporaines néerlandaises et flamandes, décembre 2023. Lien : <https://surlering.org/2023/12/01/si-proche-si-loin-nouvelles-pieces-des-plats-pays/>
À consulter également « Théâtre de langue néerlandaise : un paysage contrasté ». Lien : <https://surlering.org/2023/12/01/theatre-de-langue-neerlandaise-un-paysage-contraste/>



© Jean-Pierre Angel



© Ismail Gökçe

la maison

UN TEXTE DE **ALIYE UMMANEL**
TRADUIT DU TURC (CHYPRE) PAR **SELIN ALTIPARMAK**

Une grand-mère et sa petite fille reviennent dans la maison qu'elles ont dû quitter en quelques minutes trente ans plus tôt à cause de la guerre. La pièce montre la situation de ces familles, prisent dans la guerre qui a déchiré l'île en deux entités, et permet à l'autrice de parler de tous les exilés par obligation. Les personnages parlent de leurs vies et de la guerre, et de toutes les vies qu'elles ont brisées. La maison pose la question de la propriété et de l'appartenance : « À qui appartient cette maison ? » mais aussi : « Qui appartient à cette maison ? »

Texte de Aliye Ummanel traduit du turc (Chypre) par Selin Altiparmak. Mise en lecture Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc.
Avec Sarah Barrau, Fabienne Courvoisier, Sylvie Jobert, Danièle Klein, Anooradha Rughoonundun, Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc.

La lecture sera suivie d'une rencontre avec l'autrice Aliye Ummanel **et la traductrice** Selin Altiparmak.
Modération Fanette Arnaud.

Les coups de cœur de Aliye
• *Oncle Vania* de Anton Tchekhov
• *Hamlet* de William Shakespeare
• *Mrs. Dalloway* de Virginia Woolf

Les coups de cœur de Selin
• *Les Chants anonymes* de Philippe Malone
• *Notre silence nous a laissées seules* de Judith Chemla

EN LEVER DE RIDEAU

tant qu'ils parlent

UN TEXTE DE **GRÉGOIRE VAUQUOIS**
mise en lecture Sarah Barrau

Une commande de Troisième bureau.
Éditions Théâtrales, mai 2024.

Tout public dès 14 ans
Gratuit. Entrée libre
en fonction des
places disponibles

les levers de rideau

Pour la huitième année consécutive, Troisième bureau passe commande à quatre autrices et auteurs de textes courts, intégrant plusieurs protagonistes et un chœur. Deux prénoms et un objet se retrouvent dans les quatre textes. Cette année nous avons convié Marie Dilasser, Sébastien Joanniez, Lydie Tamisier, Grégoire Vauquois.



jeudi 23

le bidon jaune

UN TEXTE DE
LYDIE TAMISIER

Ça commence sur un quai de gare. C'est l'été. Rodrigue part s'installer à Paris pour commencer ses études. Tiph, sa petite amie, reste à Fronton. Elle n'a été admise dans aucune université. *Le Bidon jaune* est un tout petit récit qui raconte un moment feutré et déplaisant : le retour en voiture de Tiph avec les parents de Rodrigue, de la gare de Toulouse jusqu'à Fronton.



vendredi 24

tant qu'ils parlent

UN TEXTE DE
GRÉGOIRE VAUQUOIS

Au collège, la rumeur court à toute vitesse : deux élèves, Tiphaine et Rodrigue se seraient enfermé-e-s dans une salle de classe avec un jerrican d'essence et refuseraient de sortir et de parler à qui que ce soit. Devant la porte, les élèves et les profs essaient de comprendre les raisons d'une telle action. Séparatisme ? Prise d'otage ? Suicide amoureux ? Terrorisme ? Les hypothèses vont bon train tandis que la tension monte et que la police arrive sur les lieux pour percer le mystère. Hanté par la mémoire des attentats d'Arras et de Conflans-Sainte-Honorine, *Tant qu'ils parlent* donne la parole à un chœur d'adolescent-e-s qui essaient de faire la distinction entre radicalité et fanatisme, entre colère et violence.



samedi 25

nous rede- viendrons pollution

UN TEXTE DE
MarDi (MARIE DILASSER)

En plein cœur d'un après-midi, d'un camping, en plein cœur du 21^e siècle, au bord d'une rivière, Tiph et Rod se prélassent sur des chaises pliantes. Entre les deux, un jerrican que Tiph vide de son eau pour éteindre sa soif alors que Rod aimerait se laver la main. Alors, surgit l'épineuse question de savoir qui va remplir à nouveau le Jerrican, question qui va ouvrir la vanne à un débat presque aussi intarissable que la rivière...
#vacancesinoubliables.



lundi 27

salade sauvage

UN TEXTE DE
SÉBASTIEN JOANNIEZ

Salade sauvage déroule une langue rose sur le tapis gris du monde, une langue vivante qui salive encore, nerveuse, en errance dans la poussière, l'indifférence, le cynisme, le bitume, à la recherche d'une source, d'un sens, d'une bouche.

de la commande d'écriture à l'édition

Retrouvez à la librairie du festival ou dans les librairies partenaires les quatre recueils des textes paru aux éditions Théâtrales :

en 2019

TROISIÈME REGARD

7 pièces à lire et à jouer pour jeunes gens
Avec des textes de Julie Aminthe, Marine Bachelot-Nguyen, Magali Mougel, Romain Nicolas, Pauline Noblecourt, Guillaume Poix, Laura Tirandaz.



en 2020

TROISIÈME REGARD - saison 2

8 pièces à lire et à jouer pour jeunes gens
Avec des textes de Emmanuelle Destremau, Nathalie Fillion, Samuel Gallet, Simon Grangeat, Ronan Mancec, Fabrice Melquiot, Julie Rossello-Rochet, Gwendoline Soublin.



en 2022

TROISIÈME REGARD - saison 3

8 pièces à lire et à jouer pour jeunes gens
Avec des textes de Gustave Akakpo, Sarah Berthiaume, Marcos Caramés-Blanco, Céline Delbecq, Penda Diouf, Marilyn Mattei, Pauline Peyrade, Antoinette Rychner.



en 2024

TROISIÈME REGARD - saison 4

8 pièces à lire et à jouer pour jeunes gens
Avec des textes de Marie Dilasser, Adèle Gascuel, Sébastien Joanniez, Mariette Navarro, Faustine Noguès, Karin Serres, Lydie Tamisier, Grégoire Vauquois.





© Jean-Pierre Angel

théâtre et adolescence

Depuis plus de vingt ans, chaque année, plus d'une centaine de lycéen-nes lisent, discutent, interprètent des textes écrits par des autrices et des auteurs contemporains de leur époque. Y sont abordées des problématiques sociétales qui mettent en jeu l'individu et le collectif et qui questionnent l'avenir de l'espèce.

À l'occasion de la parution de la saison 4 de TROISIÈME REGARD aux éditions Théâtrales Jeunesse, nous proposons un temps d'échange sur les dramaturgies à destination d'un public adolescent en réunissant des professionnel-les du livre, du théâtre, de l'éducation. Y a-t-il une spécificité de l'écriture théâtrale à destination des adolescent-es ? Y a-t-il des limites aux sujets qu'on peut aborder ? En quoi le texte de théâtre, et notamment ceux de notre époque, peuvent être, ou pas, des vecteurs d'émancipation pour des jeunes gens ?

Pour en débattre Pierre Banos, directeur des éditions Théâtrales, Magali Mougel, MarDi, autrices, Laure Castell, conseillère académique en livre, lecture, écritures et des professionnel-les du théâtre, du livre, de l'éducation.
Modération Bernard Garnier

Et une lecture **SURPRISE !**

siestes paisibles

UN TEXTE DE **TRISTAN CHOISEL**

Cécile Ledoux, Jean Michel Ledoux et leur fille Doria vivent dans une grande maison du Clos des sources, lotissement sécurisé pour familles aisées. Jean Michel Ledoux est en arrêt maladie pour dépression. Son psychologue lui a recommandé de faire des siestes.

Durant ces siestes il se rêve en monstre marin qui dévore des êtres humains. Monstre des mers, de rivières, de fleuves de sources, d'égout, puis de nuages... Dans le lotissement des personnes disparaissent autour de leur maison. On accuse des extra-terrestres... Les gens se terrent. Les Ledoux sont épargnés. Jean Michel Ledoux continue ses siestes, les disparitions continuent... La famille se demande si les siestes ont quelque chose à voir avec ces enlèvements ? On s'interroge...

Texte de Tristan Choisel.

Mise en lecture Sylvie Jobert.

Avec Thierry Blanc, Fabienne Courvoisier, Stéphane Czopek, Léo Ferber, Bernard Garnier, Sylvie Jobert, Danièle Klein, Dominique Laidet, Léa Magnat, Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc, Anooradha Rughoonundun, Laura Tirandaz.

La lecture sera suivie d'une rencontre avec l'auteur Tristan Choisel.
Modération Pauline Bouchet.

*Tout public dès 15 ans
Gratuit. Entrée libre
en fonction des
places disponibles*

Les coups de cœur de Tristan

- *La pêche à la truite en Amérique* de Richard Brautigan
- *Une année étrangère* de Brigitte Giraud
- *Ovni* de Ivan Viripaev



© Karine Guiglini

EN LEVER DE RIDEAU nous redeviendrons pollution

UN TEXTE DE **MarDi (MARIE DILASSER)**

lu par les élèves du conservatoire de Grenoble
mise en lecture Geffroy Pouchot-Rouge-Blanc

Une commande de Troisième bureau.
Éditions Théâtrales, mai 2024.

lecture apéro sirop

DES TEXTES DE
SÉBASTIEN JOANNIEZ

Le partenariat entre Troisième bureau et l'Espace 600, scène conventionnée d'intérêt national « art, enfance, jeunesse » se poursuit pour que tous-tes puissent s'approprier la littérature théâtrale depuis le plus jeune âge. Cette année, une sélection de textes de Sébastien Joanniez pour découvrir dès 5 ans quelques pages de son répertoire pour la jeunesse. Des pages et des histoires destinées aux enfants, à apprécier en famille !

J'aime pas ma petite sœur et Je veux être la grande
(Éditions du Rouergue, collection boomerang, illustrations Anne-Lise Boutin, 2013)

Entrez ! (Éditions du Rouergue, illustrations Joanna Concejo, 2023)

Du fond de la classe
(Éditions L'Étagère du bas, illustration Pauline Kerleroux, 2022)

Avec Nima et Lisa Torrès
Mise en espace Anne Courel
Durée 45 mn

La lecture sera suivie d'un apéro-sirop pour échanger avec les artistes



© Pierre Brunel



© Jean-Marc Turmes

fritz, le fils d'un pêcheur

UN TEXTE DE **RAPHAELA BARDUTZKY**
TRADUIT DE L'ALLEMAND PAR **HENRI CHRISTOPHE**

Pêcheur professionnel, Fritz vit au fin fond de la Bavière. Victime d'un accident cérébral, il ne peut plus assouvir sa passion. Son fils, Franz, coiffeur à Munich, ne parvient pas à le faire entrer dans un Ehpad. Seule solution : une jeune aide-soignante "importée" de Pologne, Piotra, parlant à peu près l'allemand et dévouée à son travail. Pendant le voyage, celle-ci s'entiche de Borys, le chauffeur du minibus. Piotra s'occupe bien de Monsieur Fritz. Pendant cet été caniculaire, Fritz craignant pour les poissons de la rivière qui coule le long de son jardin, va, à l'aide du déambulateur, s'avancer jusqu'à l'eau. Mais le déambulateur lui échappe et il tombe. Piotra se rend compte de son absence et le retrouve au bord de l'eau, saignant de la tête, inconscient...

Texte de Raphaëla Bardutzky traduit de l'allemand par Henri Christophe avec le soutien de la Maison Antoine Vitez - centre international de la traduction théâtrale. Mise en lecture Danièle Klein. Avec Dominique Laidet, Isabella Olechowski, Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc.

La lecture sera suivie d'une rencontre avec l'autrice Raphaëla Bardutzky et le traducteur Heinz Schwarzingger (Henri Christophe). Modération Fanette Arnaud.

Les coups de cœur de Raphaëla
• *Vater Mutter Land (Pays Patrie Matrie)* de Akin Emanuel Sipal, 2022
• *Zwei Herren von Real Madrid* de Leo Meier, 2023
• *Melek + moi* de Lina Ehrentraut, 2023

Les coups de cœur de Heinz
• *Samuel Beckett*
• *Ödön von Horvath*
• *Karl Kraus*

Tout public dès 15 ans
Gratuit. Entrée libre en fonction des places disponibles

jusqu'à ce que le mur tienne

UN TEXTE DE **JULIE TIRARD**

En partenariat avec ARTCENA
Texte lauréat de l'Aide nationale à la création
de textes dramatiques Artcena

Sur un chantier, entre un terrain vague comme un désert et des dortoirs aux draps frais, un groupe de jeunes condamnés à des travaux d'intérêt général construisent un mur, supervisés par Dom (éducatrice, cheffe de chantier, père, mère de substitution, gourou dangereux ?). Un matin, Dom est en retard, le groupe se retrouve seul, au pied du mur.

Les coups de cœur de Julie
• *Encaisse* de Fabienne Yvert
• *Mysteries of Small Houses* de Alice Notley
• *Romancero gitano* de Federico García Lorca

Texte de Julie Tirard. Mise en lecture Sylvie Jobert.
Avec Tom Bindi, Emma Delicourt, Justine Giroux, Stella Incardona, Maxou Landais, Hugo Loiodice, Louna Maret, Kimeo Mathieu-Bustos, Marine Vorwerk, élèves du conservatoire à rayonnement régional de Grenoble

La lecture sera suivie d'une rencontre avec l'autrice Julie Tirard.
Modération Pauline Bouchet.

EN LEVER DE RIDEAU

salade sauvage

UN TEXTE DE **SÉBASTIEN JOANNIEZ**

lu par les élèves du lycée Argouges
mise en lecture Sarah Barrau et Danièle Klein

Une commande de Troisième bureau.
Éditions Théâtrales, mai 2024.

Tout public dès 15 ans
Gratuit. Entrée libre
en fonction des
places disponibles

wonnangatta

UN TEXTE DE **ANGUS CERINI**

TRADUIT DE L'ANGLAIS (AUSTRALIE) PAR **DOMINIQUE HOLLIER**

La pièce *Wonnangatta* reprend le récit du crime non élucidé le plus célèbre d'Australie. En 1917, Jim Barclay, qui s'occupe de ses troupeaux sur un domaine dans une région montagneuse du bush, isolée et difficile d'accès - à Wonnangatta -, disparaît sans raison. Harry, l'ami qui vient une fois par mois lui apporter son courrier, aidé de son camarade Riggall - appelé à la rescousse pour résoudre le mystère de la disparition - découvrent son cadavre dans la rivière à quelques centaines de mètres de la ferme, enterré jusqu'au cou, la tête dévorée par les chiens sauvages. Les deux hommes partent à la recherche de l'assassin...

Texte de Angus Cerini traduit de l'anglais (Australie) par Dominique Hollier avec le soutien de la Maison Antoine Vitez - centre international de la traduction théâtrale. Mise en lecture Léo Ferber. Avec Stéphane Czopek et Grégory Faive.

La lecture sera suivie d'un échange avec la traductrice Dominique Hollier et l'équipe artistique.

Les coups de cœur de Dominique
• *Les oiseaux* de Tarje Vesaas
• *Étincelles dans l'abîme* de Soma Morgenstern
• *Étoiles vagabondes* de Cholem Aleikhem

Tout public dès 15 ans
Gratuit. Entrée libre
en fonction des
places disponibles

Covoiturage au départ
de Grenoble
Inscriptions par mail à
grenoble@troisiembureau.com

les biographies

des auteurs autrices...



© Jean-Marc-TurnesV

RAPHAËLA BARDUTSKY

Raphaëla Bardutzky, autrice et dramaturge, vit à Munich. Ses pièces traitent souvent des inégalités sociales, du classisme ou de la catastrophe climatique. Elle travaille ces thématiques de façon très documentée, dans un registre humoristique, avec une langue musicale. Elle a remporté de nombreux prix dans le domaine de la fiction en langue allemande, notamment son drame *Fischer Fritz* a remporté le prix *Autor:innentheaterstage* au Deutsches Theater Berlin en 2022. *Das Licht der Welt* a reçu le prix des jeunes artistes bavarois en 2023.



© DR

ANGUS CERINI

Né en Australie, Angus Cerini est auteur de théâtre et performeur. Il étudie la danse classique toute son enfance et son adolescence, puis les arts à l'université. Le théâtre d'Angus Cerini évoque souvent les comportements violents des hommes. Il cherche à créer un langage à la fois vernaculaire et poétique, qui serait spécifiquement destiné au spectacle vivant et aux corps sur scène, où la matière des mots compterait autant que leur signification.



© Karine Guigjini

TRISTAN CHOISEL

Tristan Choisel est auteur autodidacte. Première pièce mise en scène, *Les toilettes de l'entreprise*, par Mathilde Souchaud, en 2021. Puis des résidences d'écriture, l'aide Beaumarchais-SACD, Artcena pour la troisième fois, des pièces traduites en allemand et en roumain, *Les toilettes de l'entreprise* montée à Munich... À ce jour, trois projets de mise en scène de *Hina & Owen*, *Les toilettes de l'entreprise* et *D'avoir pleuré à l'hypermarché* (Avignon Off 2025). Chez Lansman Éditeur *Coaching littéraire* et *Les toilettes de l'entreprise*.



© DR

MarDi

MarDi (Marie Dilasser) est autrice de théâtre. Il s'inscrit dans une démarche de queerisation du langage, des corps et des relations, notamment en y introduisant moult végétaux et animaux. Elle travaille majoritairement à partir de commande d'écriture, collabore entre autres avec Michel Raskine pour *Quoi être maintenant ?* (2007), *Le Sous-Locataire* (2009), *Blanche-Neige, histoire d'un prince* (2019), et *La Chambre rouge (fantaisie)* (2024). Ainsi qu'avec Laurent Vacher pour *Intermondes* (2017) et *Soudain, chutes et envols* (2022), avec Hélène Soulié pour *MADAM#2* (2018) et *Peau d'Âne, la fête est finie* (2023). Il travaille par ailleurs avec Roland Fichet pour *Paysage Intérieur Brut* (2014), Laëtitia Guédon pour *Penthésilé.es (Amazonomachie)* (2021), Lucie Berelowitsch pour *Océanisés.es* (2021), et elle collabore à l'écriture sur la pièce *Cœur avec les doigts* avec *Enora Boëlle* (2024). En ce moment, il travaille avec Brigitte Seth et Roser Montlló Guberna (Cie Toujours après minuit) pour *Señora Tentación* (2024) et *Qui a peur de Lysistrata* (2026). Ses textes sont majoritairement édités aux éditions Les solitaires Intempestifs.



© Pierre Brunel

SÉBASTIEN JOANNIEZ

Sébastien Joanniez est né en 1974 à Dijon. Son œuvre alterne littérature jeunesse et adultes, roman, théâtre, poésie, essai, album, chronique de voyage, cinéma, opéra, chanson. Sa pièce, *Désarmés - Cantique* (Éditions Espaces 34), obtient le Prix Collidram en 2008. Sa pièce *Stroboscopie* (Éditions Théâtrales) est finaliste du Grand Prix de littérature dramatique 2016. Sa pièce *Chouf* (Éditions Espaces 34) est finaliste du Prix Sony Labou-Tansi 2017. Sa pièce *Moins un* est finaliste de l'Inédithéâtre 2017 (prix des lycéens français). Il répond à des commandes d'écriture et développe des résidences autour de thématiques comme l'Algérie, la disparition, le travail, le genre, la croyance, le dimanche, le cancer, le monde sauvage, les soins palliatifs, la rencontre (via Tinder)... qui puisent au cœur du réel des histoires et des paroles et donnent naissance à des spectacles, des chansons, des films, des livres...



© DR

SIMON LONGMAN

Simon Longman est un auteur originaire des West Midlands, Royaume-Uni. Son œuvre a été produite, interprétée et traduite dans le monde entier. Ses pièces incluent : *Falling Falling Falling Falling* (RWCMD/Young Vic) ; (Circle Dreams Around) *Le passé terrible et terrible* (Théâtre national, Connexions) ; *Lumière du patient* (angles orientaux) ; *Ville insulaire* (charrue Paines) ; *Gundog* (Cour royale) ; *Rails* (TBTL) ; *Ciel Blanc* (RWCMD/Cour Royale) ; *Sparks* (Vieux Lion Rouge) ; *Traite* (Compagnie de théâtre Pentabus). Il a travaillé avec diverses sociétés de production en dehors du théâtre, notamment la BBC et Audible. Il a reçu le 49^e prix George Devine du dramaturge le plus prometteur et a également été récipiendaire du programme Channel 4 Playwright's Scheme. Il est artiste associé à la Kestrel Theatre Company, qui travaille dans les prisons du Royaume-Uni, enseignant et explorant l'écriture dramatique. Il enseigne également l'écriture créative à l'Université de Bath Spa. Ses pièces sont publiées par Bloomsbury.



© DR

MAGALI MOUGEL

Magali Mougel est autrice pour le théâtre. Elle a écrit une trentaine de pièces dont la plupart sont éditées aux éditions Espaces 34, Théâtrales, Actes-Sud, Lansman, L'Avant-Scène et plusieurs d'entre elles ont fait l'objet de traduction notamment en Anglais, en Coréen, en Espagnol (Argentine et Mexique) ou en Turque. Elle collabore avec de nombreux théâtres et compagnies en France et en Suisse. Elle est représentée par l'ALD (Agence Littéraire dramatique).



© DR

RAVEN RUËLL

Raven Ruëll est un acteur, metteur en scène et dramaturge belge. Il a travaillé pour le Théâtre Antigone à Courtrai et le Théâtre Royal flamand à Bruxelles (KVS). Il enseigne au RITCS de Bruxelles et au Conservatoire de Liège. En 2004, sa pièce *Stokielalleen* a reçu le prix KAAS&KAPPES. Avec Jan Sobrie, il a créé *Bekdichtzistil* (nominé au Nederlands Theaterfestival en 2014 et récompensé par un Zilveren Krekel) et *Woestzoeker* (prix KAAS & KAPPES 2019), traduit en français sous le titre *Embrouilleurs !*.



© DR

JAN SOBRIE

Jan Sobrie (1979) est un auteur, comédien et metteur en scène belge. Il a travaillé pour de nombreuses compagnies en Belgique, en France, en Allemagne et en Suisse. En 2009, il est nommé pour le Prix Culturel Flamand. En 2010, il reçoit le Prix "de gouden klapproos" de la SABAM pour l'ensemble de son œuvre théâtrale. Sa pièce *Titus* a remporté de nombreux prix en Europe et aux États-Unis. Ses pièces *Zolderling*, *Titus*, *Fimosis* ont été sélectionnées pour le theaterfestival belge et sont traduites en français, anglais et allemand. Sa pièce *Bekdichtzistil* a été sélectionnée pour le theaterfestival hollandais et a reçu le prix "de zilveren krekel". Plus récemment, il a mis en scène *Nachspielzeit* pour le Schauspielhaus de Zürich et à Leipzig. Il doit mettre en scène une adaptation de *La Tempête de Shakespeare* par Tom Lanoye et une réinterprétation et mise en scène du cycle *Winterreise* avec Muziektheater transparant et opera Ballet vlaanderen.



© merlijn_doomernik

ALEX VAN WARMERDAM

Alex van Warmerdam est cinéaste, plasticien et homme de théâtre néerlandais. Il a étudié le graphisme et la peinture. Pendant ses études, il participe à la création de la troupe de théâtre musical Hauser Orkater, dont il est d'abord le scénographe. Il développe ensuite des concepts et des textes pour les productions de la troupe, écrit des textes radiophoniques et commence à réaliser des films. Avec Ottokar Votocek, il signe *De Stedeling* en 1980 et il écrit le script et le story-board pour *Entrée Brussels et Striptease*, de Frans Weisz et Hauser Orkater. Toujours avec Frans Weisz, il travaille sur la série télévisée *Graniet*. En 1986, il sort son premier long-métrage : *Abel*, puis suivent notamment *Les Habitants* (1992) et *La robe, et l'effet qu'elle produit sur les femmes qui la portent et les hommes qui la regardent* (1996). Il publie en 2006 un recueil de poésie chez Nieuw Amsterdam et son œuvre théâtrale complète est publiée chez Thomas Rap. (Source MAV)



© Fiona Smith

MIRABELLE ORDINAIRE

Membre du Comité Anglais de la Maison Antoine Vitez depuis 2011, Mirabelle Ordinaire partage ses activités de mise en scène et de traduction entre Paris et New York. Elle traduit pièces de théâtre (avec le soutien de la MAV, *Horizon Rocade* de Simon Longman en 2023 et *Les Grands-Pères* de Rory Mullarkey en 2015), livrets d'opéra, scénarios, et a co-traduit le *Journal Intime* de Richard Burton (Editions Séguier 2020). Elle a mis en scène des opéras de Mozart, Donizetti, Offenbach, Poulenc, Kurt Weill et Sondheim. Elle a obtenu son doctorat d'études théâtrales à Columbia University et a rejoint en 2018 l'équipe des Stage Directors du Metropolitan Opera de New York.



© DR

HEINZ SCHWARZINGER

Heinz Schwarzinger dit aussi Henri Christophe traduit de l'allemand vers le français et inversement, principalement du théâtre, entre autres Elias Canetti, Händl Klaus, Ödön von Horvath, Elfriede Jelinek, Karl Kraus, Felix Mitterer, Heiner Müller, Einar Schlegel, Ferdinand Schmalz, Arthur Schnitzler, Werner Schwab, Peter Turrini, Richard Wagner, Frank Wedekind et Enzo Cornmann, Pierre Corneille, Carole Fréchette, Alfred Jarry, Joël Jouanneau, Armando Llamas, Marivaux, Molière, Jean-Michel Ribes, Larry Tremblay Prix national autrichien de la traduction littéraire, 1991.



© DR

MARION SCHWARTZ

Marion Schwartz est traductrice et productrice de théâtre et d'opéra. Elle fait ses débuts en production à l'Opéra national de Paris, puis rejoint le Festival d'Aix-en-Provence, où elle porte le développement des spectacles de nombreux artistes tels que Simon McBurney, Katie Mitchell, Simon Stone, Krzysztof Warlikowski, Romeo Castellucci, Andrea Breth, Mariusz Trelinski. Après un passage en Suisse, où elle collabore aux projets du Théâtre Vidy-Lausanne, elle décide de se consacrer à la traduction. Depuis 2022, elle traduit plusieurs auteurs de fiction et non-fiction anglophones pour des maisons telles que Albin Michel et les éditions Leduc/Charleston. Au théâtre, elle traduit depuis l'anglais et l'allemand, pour les surtitres comme pour le plateau. Au cours de la saison 2023-2024, elle collabore notamment avec les artistes Michikazu Matsune (*Kono atari no dokoka / Quelque part par ici*), Ant Hampton (*A la limite du visible*) et Boris Nikitin (*Magda Toffler ou Une tentative de silence*), en tant que traductrice.



© Mike Sens

MIKE SENS

Né aux Pays-Bas, Michael Warren Tijssens (nom de plume Mike Sens) étudie à la Royal Academy of Dramatic Art, Londres, et fait un D.E.A. - Arts du Spectacle à la Sorbonne Nouvelle, Paris. Dramaturge du projet européen *Entrez dans la légende*, il collabore avec le chanteur de rock Bob Geldof pour créer le spectacle musical "Destination Demain" au Palais d'Omnisports de Bercy. Fondateur de Media Writers & Translators (M.W.T.), agence de management interculturel, il traduit et adapte des pièces d'auteurs classiques et contemporains comme Werner Schwab et Howard Barker. Directeur artistique des systèmes de traduction pour les spectacles français qui partent en tournée dans le monde pour l'A.F.A.A., il travaille avec des metteurs en scène comme Claude Régy, Peter Brook. Il est édité par Les Solitaires Intempestifs, Lansman, Théâtrales, l'Arche, Theatre & Films Books. Il dirige également des ateliers d'écriture multilingue avec Le Sens Studio, pour des écoles de théâtre et de cinéma et des universités (TNS-Strasbourg, TNB-Rennes, HKU-Utrecht).



© Flore Loiseau

LYDIE TAMISIER

Lydie Tamisier a étudié le théâtre à Paris 3 Sorbonne Nouvelle et est diplômée de l'École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre (ENSATT) en écriture dramatique. Elle est l'autrice de *Le Temps libre, ou la mélancolie de la fragile splendeur vitale*, *Fleurs séchées sur piano noir*, ou encore *Manger à Thionville*. Son texte *L'Odeur des tissus*, dont un extrait est publié dans la revue *La Récolte* n°5, a été présenté au festival du Jamais lu en 2022, à Regards croisés en 2023. Il est édité à Théâtre Ouvert (2023).



© Chloé Desnoyers

JULIE TIRARD

Julie Tirard est née à Aubagne, près de Marseille. Elle écrit du théâtre et de la poésie. Elle est l'autrice de *Jusqu'à ce que le mur tienne* (Aide à la création Artcena 2023) et *La chouette Le cri* (co-lauréat du Prix Koltès 2023). Elle traduit également des textes féministes (Julia Haenni, Sivan Ben Yishai, Ivana Sokola...). Elle habite à Leipzig.



© Benoît Maréchal

SELIN ALTIIPARMAK

Née à Bursa en 1985 Selin Altıparmak arrive en France en 2004 et elle initie sa formation théâtrale au sein de la Compagnie maritime à Montpellier, puis suit celle de l'École Supérieure du TNS. Elle est directrice artistique de la Cie S'en Revient où elle est comédienne et metteuse en scène. Depuis 2018, elle fait partie du comité artistique du festival Les Scènes sauvages. Elle reçoit une bourse d'aide à la traduction de la Maison Antoine Vitez pour *Sivas 93* de Genco Erkal en 2017.



© Studio Cagibi

ESTHER GOUARNÉ

Esther Gouarné est "theatermaakster"... Après avoir obtenu un doctorat en arts du spectacle en 2014 et enseigné à l'université, elle se consacre à la pratique notamment au sein du collectif bruxellois K.A.K. (Koeckelbergse Alliantie van Knutselaars). En 2018, elle rejoint TransfoCollect comme coach puis y assure la coordination pour la saison 23-24. Depuis 2018, elle traduit des auteurs de théâtre flamand.es et néerlandais.es (Nl>Fr) et coordonne avec Mike Sens le comité néerlandophone de la Maison Antoine Vitez.



© DR

DOMINIQUE HOLLIER

Dominique Hollier est née au Québec et a passé son enfance à Londres. Elle est d'abord comédienne, notamment avec la compagnie Laurent Terzieff pour qui elle traduira aussi sa première pièce en 1993. Elle s'attache à faire découvrir les nouvelles voix du théâtre anglophone, et coordonne avec Sarah Vermande le comité Anglais de la MAV. Elle a traduit plus de 100 pièces, (Naomi Wallace, Ronald Harwood, George Brandt, David Greig, Zinnie Harris, Simon Stephens, Angus Cerini...) tout en continuant sa carrière de comédienne. Elle a été nommée aux Molières en 1993, 2000, 2010 et 2011 et a reçu le prix SACT de la traduction en 2021.



© DR

FANETTE ARNAUD

Après une Maîtrise Théâtre et Cinéma et un passage par l'enseignement, Fanette Arnaud devient bibliothécaire. Sa passion de la littérature et du théâtre l'amène à animer des rencontres littéraires dans les bibliothèques, en librairie, pour le Printemps du livre, le Festival du Premier roman de Chambéry et le Festival Regards croisés.



© DR

PIERRE BANOS

Éditeur depuis 2002 (directeur des éditions Théâtrales) et enseignant-chercheur (maître de conférences en Sciences de l'information et de la communication). Il est membre du CA de Troisième bureau.



© DR

PAULINE BOUCHET

Maîtresse de conférences en Études Théâtrales à l'Université Grenoble-Alpes, Pauline Bouchet est spécialiste de dramaturgies contemporaines. Elle est aussi conseillère dramaturgique pour plusieurs compagnies et pratique l'improvisation théâtrale. Elle s'intéresse aux projets mêlant dramaturgie et monde de la santé. Elle enseigne la dramaturgie à l'Université et à l'ENSATT.



© MC2 - S. Claravino

ANNE COUREL

Metteuse en scène de la cie Ariadne, Anne Courel s'intéresse à la vitalité des écritures théâtrales contemporaines adressées aux adolescents. Dernièrement, elle a créé deux pièces d'Evan Placey, *Holloway Jones* en 2016, *Ces Filles-Là* en 2017 et une commande d'écriture à Magali Mougel, *S'engager - Génération Woyzeck* en 2022. Une commande à Mariette Navarro a donné lieu au spectacle *Six fêtes pour rester vivants* en 2024. Elle dirige également l'Espace 600 - scène conventionnée « Art, enfance, jeunesse » depuis 2018.



© DR

JULIA REIST

Julia Reist a travaillé comme chercheuse indépendante, autrice de théâtre et productrice, reliant différentes disciplines comme la danse, la performance et les arts visuels. En 2018, elle a créé la plateforme arp.works qui soutient les pratiques de recherche subversives aux niveaux national et international. Au cours des dernières années, Julia s'est concentrée sur les différents processus qui animent le secteur artistique et les personnes qui le sous-tendent, ainsi que sur la manière dont les pratiques collaboratives peuvent contribuer à remodeler et repenser certaines structures, approches et systèmes. Julia Reist travaille actuellement pour le réseautage (inter)national et le soutien sectoriel des arts du spectacle au Kunstenpunt.

bibliographie

ANGUS CERINI

L'Arbre à sang, Éditions Théâtrales, 2022

TRISTAN CHOISEL

Coaching littéraire, Lansman Éditeur, 2024

Les Toilettes de l'entreprise, Lansman Éditeur, 2021

MarDi (MARIE DILASSER)

Peau d'Âne, la fête est finie, Éditions Les Solitaires

Intempestifs, 2024

Penthésilé-e-s (Amazonomachie), suivi de *Océanise-e-s*, Éditions

Les Solitaires Intempestifs, 2021

Blanche-Neige, histoire d'un prince, Éditions Les Solitaires

Intempestifs, 2019

Me zo gwin ha te zo dour ou Quoi être maintenant ?,

Éditions Les Solitaires Intempestifs, 2006

Décomposition d'un déjeuner anglais, Éditions Les Solitaires

Intempestifs, 2005

DAVIDE ENIA

La loi de la mer, roman, Livre de Poche, 2020

Sur cette terre comme au ciel, roman, Livre de Poche, 2018

SÉBASTIEN JOANNIEZ

On a supermarché sur la lune, Éditions La Joie de lire, 2022

J'aime pas ma petite sœur suivi de *Je veux être la grande*

(Éditions du Rouergue, collection boomerang, illustrations

Anne-Lise Boutin, 2013)

Entrez ! (Éditions du Rouergue, illustrations Joanna Concejo,

2023)

Du fond de la classe (Éditions L'Étagère du bas, illustration

Pauline Kerleroux, 2022)

J'aime pas ma sœur, Éditions du Rouergue, 2013

Chouf, Éditions Espaces 34, 2014

Le petit matin de mourir, Éditions Espaces 34, 2010

Désarmés, cantique, Éditions Espaces 34, 2007

Des Lambeaux noirs dans l'eau du bain, Éditions Espaces 34,

2005, 2011

RASMUS LINDBERG

Habiter le temps, Éditions Espaces 34, 2020

Plus vite que la lumière, Éditions Espaces 34, 2012

Le mardi où Morty est mort, Éditions Espaces 34, 2011

MAGALI MOUGEL

Lichen, Éditions Espaces 34, 2023

Frisson, Éditions Espaces 34, 2021

Shell Shock, Éditions Espaces 34, 2019

Suzy Storck, Éditions Espaces 34, 2017

The Lulu Projekt, Éditions Espaces 34, 2017

Penthy sur la bande, Éditions Espaces 34, 2016

Elle pas princesse, Lui pas héros, Éditions Espaces 34, 2016

Guérillères ordinaires, vol.2, Éditions Espaces 34, 2015

Guérillères ordinaires, Éditions Espaces 34, 2013

Erwin Motor, dévotion, Éditions Espaces 34, 2012

LYDIE TAMISIER

L'Odeur des tissus, Tapuscrit 159, Théâtre Ouvert, 2023

JULIE TIRARD

Ça n'arrive qu'aux autres, Bettina Wilpert, Le Nouvel Attila, 2022

(Traduction)

ALIYE UMMANEL

Trilogie chypriote, Éditions L'Espace d'un instant, 2024

GRÉGOIRE VAUQUOIS

Sit Jikaer ou la peine perdue, Éditions Théâtrales, 2024

AUTRES OUVRAGES

Troisième regard, saison 4, Éditions Théâtrales, 2024

Troisième regard, saison 3, Éditions Théâtrales, 2022

Troisième regard, saison 2, Éditions Théâtrales, 2020

Troisième regard, Éditions Théâtrales, 2019

La Vague flamande : mythe ou réalité ? Revue Théâtre Public,

N°211, Janvier - Mars 2014

la récolte

la revue des comités de lecture de théâtre

Sept comités de lecture s'associent pour créer ensemble une revue annuelle permettant la découverte d'autrices et d'auteurs du théâtre d'aujourd'hui. Nos comités lisent plusieurs centaines de textes par an, écrits pour la scène.

Des bouillonnements de langues, de fables, des poétiques nouvelles. Des fenêtres ouvertes sur notre époque. Chacun à notre manière, nous œuvrons pour faire circuler et résonner ces paroles que nous trouvons nécessaires. Avec *La Récolte* nous souhaitons aller à la rencontre des lecteurs et des lectrices, susciter le désir et multiplier les correspondances et les liens.

Au sommaire des cinq premiers numéros, des textes de Suzie Bastien, Marie Dilasser, Eva Doumbia, François Hien, Hannah Khalil, Maïna Madec, Marilyn Mattei, Hala Moughani pour le n°1, de Katja Brunner, Leïla Cassar et Hélène Jacquel, Agathe Charnet, Tristan Choisel, Sophie Merceron, Romain Nicolas, Fatou Sy, Laura Tirandaz, pour le n°2, de Fabien Arca, Marcos Caramés-Blanco, Caroline Leurquin, Artur Pałyga, Marion Pellissier, Olivier Sylvestre, Anne-Christine Tinel, Lucie Vérot pour le n°3, de Bolivar, George Brant, Anaïs de Clercq, Héloïse Desrivières, Adèle Gascuel, Marwane Lakhal, Johanne Parent, Pauline Picot pour le n°4, de Julie Aminthe, Clémence Attar, Davide Carnevali, Julien Guyomard, Victor Inisan, Mercure Rolaphton, Lydie Tamisier, Azily Tanneau pour le n°5.

Le numéro 6 de *La Récolte* à paraître en juillet 2024* aux Éditions Les Solitaires Intempestifs s'ouvre avec une tribune de Gaëlle Bien-Aimé, une rubrique Écritures/Enjeux de François Hien et Céline Delbecq, et présente huit textes de Guillaume Cayet, Angus Cerini, Soeuf Elbadawi, Daniely Francisque, Mohanda Kamono, Thomas Köck, Mathilde Souchaud, Marie Vauzelle, proposés par les comités de lecture de À Mots Découverts, la Comédie de Caen, Les Journées de Lyon des Autrices et Auteurs de Théâtre, Les Francophonies, Théâtre de la Tête Noire, Texte En Cours, Troisième bureau et, invité de ce sixième numéro, le comité de ETC Caraïbe.

* Rencontre le 11 juillet à la Maison Jean Vilar à Avignon



Retrouvez ces ouvrages, les coups de cœur des auteur·rices et traducteur·rices et bien d'autres à la librairie du festival en partenariat avec les librairies Le Square et Les Modernes



Librairie Le Square

2, place Dr Léon Martin

à Grenoble

+33 (0)4 76 46 61 63

Librairie Les Modernes

6, rue Lakanal

à Grenoble

+33 (0)4 76 27 41 50

ils/elles font cette 24^e édition

Les autrices et auteurs

Angus Cerini, Raphaëla Bardutzky, Tristan Choisel, Sébastien Joanniez, Simon Longman, MarDi (Marie Dilasser), Magali Mougel, Raven Ruëll, Jan Sobrie, Lydie Tamisier, Julie Tirard, Aliye Ummanel, Grégoire Vauquois, Alex van Warmerdam

Les traductrices et traducteurs

Selin Altiparmak, Henri Christophe, Esther Gouarné, Dominique Hollier, Mirabelle Ordinaire, Marion Schwartz, Mike Sens

Les intervenantes et intervenants

Anne Courel, **directrice de l'Espace 600**, Pierre Banos, **directeur des éditions Théâtrales**, Anja Krans, **international Programme Manager du Fonds Podium Kunsten**, Julia Reist, **Flanders Arts Institute**, Laure Castell, **conseillère académique**, Fanette Arnaud, Pauline Bouchet, **modératrices des rencontres**

Les comédiennes et comédiens, metteuses et metteurs en scène, musicien, Sarah Barrau, Clément Bonhomme, Marguerite Courcier, Fabienne Courvoisier, Stéphane Czopek, Aurore Desgranges, Grégory Faive, Léo Ferber, Anthony Gambin, Bernard Garnier, Lucile Guenat, Sylvie Jobert, Danièle Klein, Dominique Laidet, Léa Magnat, Samuel Martin, Tristan Maurin, Isabella Olechowski, Benoît Peillon, Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc, Anooradha Rughoonundun, Laura Tirandaz, et Tom Bindi, Galaan Calvet, Emma Delicourt, Justine Giroux, Stella Incardona, Maxou Landais, Nicolas Laurençon, Hugo Loiodice, Louna Maret, Kimeo Mathieu-Bustos, Barbara Neyret, Thomas Saint-Supéry, Eva Sgrenzaroli, Léna Têpes, Marine Vorwerk, **élèves du conservatoire à rayonnement régional de Grenoble**

Les élèves des lycées

Argouges [Grenoble], du Grésivaudan [Meylan], Édouard Herriot [Voiron], **leurs enseignant-es** Audrey Constant, Carole Delphin, Florence De Felice, Carine Miletto, Céline Pétrout, Jean-Marc Pidoux, Anna Veyrenc

L'équipe du TMG, Julia Azaretto, Muriel Balint, Anne Delafontaine, Laurence Dell'Utri, Grégory Dijon, Delphine Gouard, André Parent, Audrey Pays

L'équipe du festival

Jean-Pierre Angei, **photographe**, Andreea Florea, Lucie Ostorero, Eugénie Verbe, **étudiantes stagiaires**, Laurent Froment, **vidéaste**, Bernard Garnier, **coordinateur**, Karim Houari, **directeur technique**, Hakim Nékikèche, **régisseur**, Guillaume Novella, **technicien**, Doriane Thiéry, **administratrice et l'équipe des bénévoles**.

Rédacteur-rices

Bernard Garnier, Esther Gouarné, Dominique Hollier, Sébastien Joanniez, Magali Mougel, MarDi, Mike Sens, Lydie Tamisier, Doriane Thiéry, Grégoire Vauquois

partenaires



Cette 24^e édition du festival Regards croisés s'est construite avec le soutien de nos partenaires publics et privés et de nombreux partenaires du territoire régional, national et international que nous remercions

Ivre de mots et Performing Arts Fund NL, Flanders Literature, Flanders Arts Institute, le Ministère des Affaires Étrangères du Gouvernement Flamand, L'Amphi et la Bibliothèque Aragon de Pont-de-Claix, Artcena, la Bibliothèque de Grenoble, le Commun des mortels, le Conservatoire à rayonnement régional de Grenoble, le CREARC, les Éditions l'Espace d'un instant, les Éditions Théâtrales, l'Espace 600 scène d'intérêt national Enfance Jeunesse, l'EST-Espace scénique Transdisciplinaire, la Librairie Le Square, la Librairie Les Modernes, le lycée Argouges, le lycée du Grésivaudan, le lycée Édouard Herriot, le lycée Pierre Termier, le lycée Marie-Curie, la MaCI-Maison de la création et de l'innovation, la Mairie du Gua, la Maison Antoine Vitez-centre international de la traduction théâtrale, la Maison de l'International de Grenoble, la Médiathèque Paul Éluard de Fontaine, le Musée de Grenoble, le Palais des sports, le Petit Angle, le Printemps du Livre de Grenoble, la SACD-Beaumarçais, theatre-contemporain.net, le TMG-Théâtre municipal de Grenoble, l'Université Grenoble Alpes, les membres du bureau et les adhérents de l'association Troisième bureau, l'équipe des bénévoles, et toutes celles et ceux qui, par leur présence active, bénévole et militante, font que ce festival existe.

adhérer à troisième bureau

En vous rendant sur HelloAsso ou directement au bureau des adhésions, tenu chaque soir avant l'entrée en salle et durant les pauses.

Une manifestation
soutenue par le

CNL

CENTRE NATIONAL DU LIVRE

www.centrenationaldulivre.fr



Retrouvez les podcasts des lectures
et des rencontres sur artcena.fr
et troisiembureau.com

Pour ne rien louper, suivez-nous sur nos
réseaux sociaux



www.troisiembureau.com

Le bureau du festival

Le Petit Angle

Troisième bureau

**Bureau des compagnies - Centre de ressources
des écritures théâtrales contemporaines**

1, rue Président Carnot 38000 Grenoble
Tram B (Sainte-Claire - Les Halles)

+33 (0)4 76 00 12 30

grenoble@troisiembureau.com

tarif >< entrée gratuite

La librairie du festival ouvre chaque soir
avant et après les lectures et les rencontres

**REGARDS
CROISÉS**